СЛОВАРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Садиева Насиба,
преподаватель английского языка
Самаркандского государственного института иностранных языков,
Узбекистан

Музаффарова Зарина,
магистрант
Самаркандского государственного института иностранных языков,
Узбекистан

Аннотация: В данной статье рассматривается роль фразеологических единиц в формировании словарной репрезентации.

Ключевые слова: Словарная репрезентации, ФЕ, фразеография, фразеоформа, словность.

Словарной репрезентации фразеологических единиц (ФЕ), т.е. устойчивых словесных комплексов (УСК) различной переосмысленности значения, во многом еще недостает информации о том, как и в каком объеме целесообразно представлять ФЕ в том или ином словаре. Поэтому к фразеографии вполне применим следующий тезис: «Наряду с признаком „для чего делается“ для нынешнего уровня словарного дела существенных оказывается признак „как делается“».

Задачей фразеографии является отражение в словаре семантических, грамматических, стилистических, функциональных и других особенностей ФЕ. Фразеография призвана свидетельствовать о деривационных закономерностях во фразеографии, моделируемости, фразеобъединениях или фразеогнездах и т.д. Независимо от назначения и степени полноты словаря в нем должна найти свое отражение в соответствующей мере фразеологическая система языка. Очевидно поэтому дальнейшее развитие общей теории лексикографии фразеографии, совершенствование практики словарного дела обусловливается состоянием разысканий в области лексикологии, фразеологии, семасиологии, стилистики и других языковедческих дисциплин. Но и будущее фразеологии как отрасли языкознания не может быть оторвано от крупных лексикографических предприятий.

К настоящему времени уже выполнены многие интересные исследования по фразеографической проблематике, хотя на практике все еще сохраняется значительная дисгармония словарного описания фразеологии в сравнении с «общей тенденцией детализировано характеризовать стилистические, грамматические и семантические аспекты лексики». Указанную лексикографическую тенденцию отвечает также Ю.Н.Караулов: «В том, что касается изучения и словарной фиксации собственно лексики, лексического состава языка, достигнуты исключительная деятельность и высокая степень полноты».

Фразеографическая проблематика весьма многообразна, круг исследуемых здесь вопросов исключительно широк. Некоторые ее аспекты имеют принципиальное значение. Так, современная лексикография все более исходит из того, что фразеология, отраженная в толковом словаре, призвана осветить соответствующим образом фразеобразовательные возможности конкретного слова. Поэтому практика толковых словарей выработала установку на фиксирование в них наиболее необходимых ФЕ с данным словом.

Толковый фразеологический словарь (ТФС) предполагает учет категориальных

признаков ФЕ, формы ФЕ, интерпретации семантических, грамматических и стилистических характеристик ФЕ, показ сочетаемости ФЕ в контексте и других особенностях УСК. Описание ФЕ в толковом ФС должно в идеальном случае отвечать требованиям: 1)учитывается основной фразеологический фонд языка; 2) проводится всестороннее лексико-семантическое толкование ФЕ; 3) показываются необходимые грамматические характеристики; 4) объясняется экспрессивно-стилистическая природа ФЕ; 5)перечисляются вариантные формы употребления ФЕ; 6) для сравнения сообщаются синонимические и антонимичные ФЕ и др. и весь объем этой информации иллюстрируются подтвердительными цитатами и образцами речевого употребления.

Итак, фразеографическая кодификация предполагает выяснение вопросов инвентаризации, систематизации и интерпретации ФЕ в семантическом, стилистическом и грамматическом планах, а также установление границ устойчивого фонда ФЕ в словарях. Принципы кодификации фразеологии зависит от типов ФЕ и характере словаря. Для теории кодификации важным следует признать метод сопоставления кодификации и узуса по данным словарно усвоенных или усваиваемых ФЕ и многообразия ФЕ, эксцерпированных из наиболее авторитетных художественных и других письменных источников соответствующего исторического периода. В современном этапе развития фразеографии отмечается наличие разных принципов словарном репрезентации фразеологии, в результате чего определенным образом отражается соотношение фразеологии и системы словарей. Особенно подробно исследованы такие вопросы фразеографии: приемы толкования ФЕ; способы цитирования ФЕ; методы подачи в словарях отдельных типов ФЕ; учет словарями функционального статуса ФЕ и т.п. Тем самым словарная практика сыграла большую роль в уточнении лексико-фразеологических характеристик языка. Именно в словарях впервые были изложены сведения о метафорической и семантической природе многих ФЕ. Словари в заметной мере способствовали развитию взглядов и на ряд важных вопросов фразеологии. Это границы ФЕ; фразеоформа; степень идиоматичности УСК; фразеообразовательный статус слов различных разрядов; словность компонентов ФЕ и др. Без этого нельзя было сделать выбор адекватной словарной формы ФЕ. Значительная работа была проделана в лексикографии и фразеографии при систематизации и толковании фразеологии отдельных писателей.[1]

Крупными вопросами теории и практики современной фразеографии выделились за последнее время следующие: структура ФС; построение словарной статьи в типовом ФС; система подачи в ФС, ТС и двуязычном словаре семантических, стилистических и грамматических, этимологических и прочих сведений о фразеологии. Пополняется фразеография и информацией об особенностях подачи в словарях многозначных, омонимичных, синонимичных и антономичных ФЕ.

Развитие теории фразеографии неразрывно связано с успехами словарного дела, с процессом осмысления самой фразеологии как науки. Так, в этой связи С.И. Ожегов подчеркивает: «Практика „Толкового словаря“ под редакцией Д.Н.Ушакова, сделавшая фразеологию самостоятельным разделом словаря, и исследования акад. В.В.Виноградова о фразеологических единицах оказали положительное влияние на последующую лексикографическую практику в отношении фразеологии».

Итак, словарная репрезентация фразеологии должна производиться как подтверждение возможной реализации конкретного семантического оттенка в связанном контексте, если признавать реальность ФЕ в качестве одной из «форм» существования слова. И действительно, зачастую именно фразеологически связанные значения во многом раскрывают в слове его наиболее показательные свойства и характеристики. Особенно наглядно это прослеживается в словарной статье, заглавное слово которой имеет несколько значений. Словарь осуществляет

кодификацию межфразеологических связей по отдельным общим стержневым компонентам в пределах описываемого фразеологического минимума. Заглавное слово, реализирующее свои фразеообразовательные потенции, выступает основой подобной репрезентации ФЕ в каждом отдельном случае. Тем самым словарем оформляются цельные микрогруппы ФЕ, соотнесенных между собой по общему компоненту фразеоформы.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Бушуй А.М. Замена компонентов фразеологизмов как стилистический приём. (На материале английского языка) // Общественные науки. Языкознание. — Москва, 1977. — № 6. — С. 168-170.
2. Бушуй А.М. Принципы современной фразеографии // Studia russica. III. — Budapest, 1980. — С. 4-16.
3. Бушуй А.М. Заметки о фразеологической системности (словность, деривация, кодификация) //Studia russica.- IV.-Budapest,1981.- С. 181-222.
4. Бушуй А.М. Проблематика теории речевой деятельности в интерпретации А.Е. Супруна // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. — Бишкек. 1999. — № 5-6. — С. 143-155.